

# SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

## Newborn Screening Tests

All states **screen newborns** for certain birth defects.

A **birth defect** is an abnormality of structure, function or metabolism present at birth.

A birth defect can result in **physical or mental disability**, or it can result in death in some cases.

Birth defects are the leading cause of death in the **first year of the baby's life**.

Several thousand different birth defects have been identified.

The states screen newborns for certain metabolic birth defects.

Metabolic refers to **chemical changes** that take place within living cells.

These conditions cannot be seen in the newborn.

But these conditions can cause physical problems and **mental retardation**.

In some cases, these conditions **can cause death**.

Most babies receive a **clean bill of health** when tested.

Many of the tests use a **blood specimen** taken before the baby leaves the hospital.

The baby's **heel is pricked** to obtain a few drops of blood for laboratory analysis.

The same blood sample can be used to screen for other disorders.

Usually, the baby's blood sample is **sent to a state public health laboratory** for testing.

The **health care provider** responsible for the infant's care receives the results.

### Conditions

Phenylketonuria (PKU) is a rare hereditary condition.

PKU is a condition in which the amino acid phenylalanine is not properly metabolized.

If **untreated**, PKU causes severe mental retardation.

Babies with this disorder cannot process a substance called phenylalanine.

Phenylalanine is found in almost all food.

Without treatment, phenylalanine **builds up in the bloodstream** and causes **brain damage** and mental retardation.



Todos los estados **realizan a los bebés recién nacidos pruebas** para detectar ciertos defectos de nacimiento.

Un **defecto congénito (defecto de nacimiento)** es una anomalía en la estructura, funcionamiento o metabolismo presente desde el nacimiento.

Un defecto congénito puede provocar una **discapacidad física o mental**, o incluso la **muerte** en algunos casos.

Los defectos congénitos son las principales causas de muerte durante el **primer año de vida del bebé**.

Se han identificado varios miles de defectos congénitos diferentes.

Los estados realizan a los bebés recién nacidos pruebas para detectar ciertos defectos metabólicos de nacimiento.

Metabólico se refiere a los **cambios químicos** que tienen lugar dentro de las **células vivas**.

Estas condiciones no pueden observarse en el recién nacido.

Pero estas condiciones son capaces de causar problemas físicos y **retraso mental**.

En algunos casos, estas condiciones **son capaces de causar la muerte**.

La mayoría de los bebés reciben **el visto bueno**.

Muchas de estas pruebas utilizan una **muestra de sangre** tomada antes de que el bebé deje el hospital.

Mediante una **ligera punción en el talón del** bebé se obtienen unas gotas de sangre para el análisis de laboratorio.

La misma muestra de sangre puede utilizarse para detectar otros **trastornos**.

Por lo general, la muestra de sangre del bebé **se envía a un laboratorio público del estado** para realizar las pruebas.

El **médico** responsable del **cuidado** del bebé recibe los resultados.

### Condiciones

La fenilcetonuria es una enfermedad hereditaria poco común.

La fenilcetonuria es una condición en la cual el cuerpo no metaboliza adecuadamente el aminoácido fenilalanina.

La fenilcetonuria causa retardo mental severo **si no se realiza un tratamiento**.

Los bebés que nacen con este trastorno no pueden procesar una sustancia llamada fenilalanina.

La fenilalanina se encuentra en la mayoría de los alimentos.

Si no se proporciona el tratamiento adecuado, la fenilalanina **va acumulándose en el torrente sanguíneo** y produce **daños cerebrales** y retraso mental.

# SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

## Newborn Screening Tests

When PKU is detected **at an early age**, mental retardation can be prevented by feeding the child a special diet.

All states and U.S. territories screen newborns for PKU.

Hypothyroidism is a condition in which the thyroid gland **fails to produce enough** thyroid hormone.

Babies with hypothyroidism have a hormone deficiency that **slows growth and brain development**.

If it is detected **in time**, a baby can be treated with oral doses of the hormone to permit normal development.

All states and U.S. territories screen for hypothyroidism.

Galactosemia is the inability of the body to use (metabolize) the **simple sugar galactose**.

Galactosemia is an inherited disorder.

Babies with galactosemia cannot convert galactose, a sugar present in **milk**, into glucose, a sugar that the body uses as an **energy source**.

Galactosemia can cause death in infancy, or **blindness and mental retardation**.

The treatment for galactosemia is to eliminate milk and all other **dairy products** from the baby's diet.

**Sickle cell anemia** is an inherited disease.

In sickle cell anemia the **red blood cells** become crescent shaped.

As a result, they function abnormally and cause **small blood clots**.

Sickle cell anemia causes **bouts of pain and damage to vital organs** such as the **lungs, kidneys and brain**.

Early treatment can prevent some of the complications of sickle cell anemia.

Early detection of hearing loss allows the baby to be fitted with hearing aids before six months of age.

This early intervention helps prevent serious speech and language problems.

Find out which tests are routinely done in your state by asking your health care provider or state health department.



Cuando se detecta el trastorno **a una edad temprana**, es posible prevenir el retraso mental alimentando al bebé con una dieta especial.

En todos los estados y territorios se realizan pruebas a los recién nacidos para detectar la existencia de fenilcetonuria.

El hipotiroidismo es una condición en la cual la glándula tiroidea **no logra producir suficiente** hormona tiroidea.

Los bebés que nacen con este trastorno tienen una deficiencia hormonal que **retrasa el crecimiento y el desarrollo del cerebro**.

**Si se lo detecta a tiempo**, se puede tratar al bebé con dosis orales de la hormona para permitir su desarrollo normal.

En todos los estados y territorios se realizan pruebas a los recién nacidos para detectar la existencia de hipotiroidismo.

La galactosemia es la incapacidad del organismo para utilizar (metabolizar) el **azúcar simple galactosa**.

La galactosemia es una enfermedad hereditaria.

Los bebés con galactosemia no pueden convertir la galactosa, un tipo de azúcar presente en la **leche**, en glucosa, un tipo de azúcar que el organismo puede utilizar como **fuentes de energía**.

La galactosemia puede provocar la muerte del bebé o **ceguera y retraso mental**.

Esta condición se trata eliminando la leche y todos los **productos lácteos** de la dieta del bebé.

La **anemia depreanocítica** es una enfermedad hereditaria.

En la anemia depreanocítica los **glóbulos rojos** presentan forma de media luna.

Como resultado, no funcionan normalmente y producen **pequeños coágulos**.

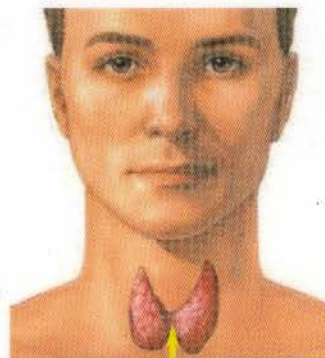
La anemia depreanocítica causa **ataques de dolor, daños a órganos vitales** como los **pulmones, los riñones y el cerebro**.

Mediante el tratamiento temprano, se pueden prevenir algunas complicaciones de la anemia de glóbulos falciformes.

La detección temprana de la pérdida de la audición permite colocar al bebé ayudas auditivas antes de los seis meses de edad.

Esta intervención temprana ayuda a evitar ciertos problemas del desarrollo del habla y del lenguaje.

Consulte a su médico o al departamento de salud de su estado para averiguar cuáles son las pruebas que se realizan normalmente en su estado.



Tiroides

La glándula tiroidea, parte del sistema endocrino u hormonal, juega un papel fundamental en la regulación del metabolismo del cuerpo.

[www.saludmedicalspanish.com](http://www.saludmedicalspanish.com)

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-75-0

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters  
Intérpretes Comunitarios del Valle